УДК 811.112.2’373.46:27

**Німецькі богословські терміни фахової мови богослов’я у біблійних текстах середньоверхньонімецького періоду**

**Марія Вереш**

*Кафедра німецької філології, к.ф.н.*

Важливим моментом розвитку фахової мови богослов’я середньоверхньонімецького періоду виступає передача текстів Святого Письма національною мовою. На думку Є.Г. Жерновея, переклади Святого Письма і використання мови під час богослужіння, у проповіді, молитві збагачували словниковий склад мови, сприяли інтенсивному розвитку в мові нових видів мовлення – алегоричного, абстрактно-філософського, експресивно-метафоричного, які проникають у мову у вигляді приказок, термінів, фразеологізмів, доступних образів і символів [1 , с. 19].

Із самого початку німецької літератури існувало інтенсивне намагання перекласти всю Біблію або її уривки німецькою мовою і цим самим зробити її доступнішою для тих, хто не володів латиною. Уже в ранньому ІХ ст. виникли об’ємні римовані біблійні епоси, а також переклади з коментарями та тлумаченнями, особливо переклади Псалтиря та Євангелій.

До ХІІІ ст. біблійна поезія – римований переказ та літературна актуалізація – займає панівне положення. У ХІV ст. вибрані частини Святого Письма передавалися у формі прози. Цей розвиток досягає кульмінації у часто багатотомних німецьких повних Бібліях ХV ст., які значною мірою ближчі до тексту Вульгати. Пергаментні рукописи малого формату є раннім доказом перенесення Біблії на німецьку прозу, яка з першої половини ХІV ст. починає витісняти біблійну поезію. Вона вміщує уривки з Євангелія, які проголошувалися під час церковного року, розповідаючи історію життя Ісуса Христа. Рукопис виник у 1327 році у Баварському регіоні як писемний текст [3, S. 128].

Перша Біблія, перекладена німецькою мовою, пов’язана із іменем Йоганна Ментела, Страсбурзького книгодрукаря, і датується 1466 роком. У ній зустрічаються такі нові слова, як: свн. *barmherzigkeit* < лат. *miseratio* (*die Barmherzigkeit* – милосердя), свн. *pfaff* < лат. *sacerdotalis* (*priesterlich* – священичий) [4, S. 5]. Але нам відомо існування ще 18 перекладів Святого Письма. Та ці переклади не набули широкого розповсюдження. Проривом послужила епоха Реформації, основною ідеєю якої вважалося, що навіть неосвічені миряни мають право ознайомитися з текстом Святого Письма. Із винаходом книгодрукування стало можливим розповсюдження перекладів Біблії різними національними мовами [3, S. 160] .

Переклад Біблії М. Лютера значною мірою вплинув на розвиток фахової богословської термінології німецької мови, будучи одним із найвизначніших та найуспішніших, однак не єдиним і не першим. Як із боку католицьких учених, так і євангелістських здійснювалися спроби перекладу текстів Біблії. Одним із представників католицького напряму перекладу Святого Письма був теолог Єронім Емзер, який на прохання Герцога Георга Саксонського здійснив переклад Нового Завіту німецькою мовою у 1527 році. Наступний представник – Йоганн Дітенбергер, домініканський монах, професор теології в Майнці. Його переклад відомий під назвою Дітенбергська Біблія, надрукована у 1534 році. Саме цей переклад став найбільш розповсюдженим у католицьких колах того часу [3, S. 159].

На думку C. Зондереггер, переклад Біблії німецькою мовою дуже важливий для формування сучасної німецької мови, оскільки Біблія виступає основним твором німецької історії перекладу, Біблія має значення для традиції (передання) через те, що формує цілісний текстовий корпус протягом дванадцяти століть; завдяки Біблії розширилася християнсько-церковна та етично-моральна термінологія [5, S. 230].

Переклад Біблії М. Лютером може слугувати репрезентативним джерелом для порівняння більш ранніх, сучасних і пізніших перекладів та виявлення змін щодо вибору та використання термінів, зокрема, іншомовних слів, оскільки М. Лютер десятиліттями займався перекладом Біблії та переробив її. У нашій роботі ми не займаємося дослідженням перекладу Біблії М. Лютера, оскільки це не предмет нашого дослідження. Однак переклади М. Лютера мали значний вплив на становлення досліджуваної нами терміносистеми, і тому вважаємо доцільним, спираючись на дослідження інших мовознавців, подати деякі особливості перекладу Святого Письма.

У перекладі Біблії М. Лютер застосовує іншомовні слова порівняно рідко, лише 5%. За Й. Бьомером, загальна кількість іншомовних слів у перекладі Біблії М. Лютера становить 244 одиниць. З них 111 із Біблії та 133 не біблійні. З біблійних основних слів 71 запозичення має староєврейське походження і 40 – грецьке. Зі 133 не біблійних іншомовних слів 81 слово має латинське, 40 – грецьке походження (включаючи 1 єгипетське, 5 перських та 2 арабських слова опосередковано через грецьку), 5 слов’янських, 4 французькі та 3 слова італійського походження [2, S. 13].

Якщо М. Лютер перейняв латинські слова, то це було зумовлено, з одного боку, їхнім застосуванням у Вульгаті (латинський переклад Біблії з IV століття, здійснений переважно св. Ієронімом, який замінив різні варіанти латинських перекладів Біблії), з іншого боку, їхньою частотністю у німецькій мові XVI ст.

М. Лютер надає деяким староєврейським словам, на противагу їхньому тогочасному латинському формулюванню, оригінальну форму. Наприклад, він використовує форму ім’я бога “*Zabaoth*”, а не “*Sabaoth*”, як у Вульгаті. Так само для слів “*Hosianna*” та “*Haleluia*” вибрано першопочаткові форми староєврейської замість латинізованих “*osanna*” і “*alleluia*”. Поряд з цим неперекладеними, взятими з оригіналу, залишаються такі староєврейські слова, як *Abba, Mammon, Nasir, Racha*, які вперше застосовує М. Лютер. Усі староєврейські слова мають біблійний характер [6, S. 19].

При перекладі Біблії М. Лютер схильний використовувати іншомовне слово на противагу існуючому німецькому, оскільки запозичений термін більш конкретний та теологічно більш обґрунтований. Так, М. Лютер використовує запозичений термін *Apostel* замість існуючих відповідників *botten, jungern, zwelffboten*, які вживаються іншими перекладачами. Німецький термін *Summ* він замінює на латинський *Summa*, а єврейське запозичення *Rabbi* не замінюється на німецький відповідник *meyster*. Однак, у М. Лютера наявний і зворотний процес – використання німецьких термінів на противагу запозиченим: так, латинський *Mysterium* замінюється на німецький *Geheimnis* (Рим. 11, 25), *gloria* на *Herrlichkeit*, *Jahwe/Jehova* на *Herr, Mayestät* на *Herrlichkeit* (2 Пт. 1, 16) [6, S. 22].

Таким чином, можемо зробити висновок, що переклади текстів Святого Письма у середньоверхньонімецькому періоді зробили вагомий вклад у розвиток німецької богословської терміносистеми, давши поштовх утворенню нових та використанню наявних у мові ресурсів. За допомогою переосмислення та надання нового значення існуючим мовним одиницям у давньоверхньонімецькому перекладі Вульфіли лексичні одиниці набувають нових значень у середньоверхньонімецькому періоді. У перекладах Біблії у цей період спостерігається утворення нових термінологічних одиниць, а також використання запозичень та власних мовних ресурсів.

**література**

1. Жерновей Є. Г. Релігійна термінологія сучасної французької мови : ґенеза, семантика, функціонування : дис. канд. філ. наук : 10.02.05 / Є. Г. Жерновей. – Київ, 2003. – 258 с.

Boehmer J. Unsere Lutherbibel im Kampfe mit dem Fremdworte. – Langensalza, 1919. – 48 S.

1. Ernst P. Deutsche Sprachgeschichte / Peter Ernst. – Wien : Facultas. wuv, 2012. – 252 S.

Gössel E. Der Wortschatz der ersten deutschen Bibel / E. Gössel. – Gießen : Münchowsche Universitätsdruckerei Otto Kindt GmbH, 1933. – 43 S.

Sonderegger S. Geschichte Deutschsprachiger Bibelübersetzungen in Grundzügen / S. Sonderegger // Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. – [Hgg. Besch, W & Sonderegger, S., u. a.]. – [2., voll. neu bearbeit. und erweit. Auflage]. – Berlin : Walter de Gruyter, 1998. – 1. Teilband. – S. 229 – 277.

1. Wolf H. Deutsch-slawische Begegnung in der Sprache der Reformationszeit // Welt der Slaven X / H. Wolf – 1965. – S. 51 – 98.